

INTERNATIONAL STANDARD NORME INTERNATIONALE

ISO 7227

First edition
Première édition
Первое издание
1987-12-01



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

**Road vehicles — Lighting and light signalling
devices — Vocabulary**

**Véhicules routiers — Dispositifs d'éclairage
et de signalisation lumineuse — Vocabulaire**

**Дорожный транспорт — Приборы освещения и световой
сигнализации — Словарь**

[ISO 7227:1987](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9d20cba2-0f6c-4636-ba8d-ace67c7d4781/iso-7227-1987>

Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7227:1987 (E/F/R)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 7227 was prepared by Technical Committee ISO/TC 22, *Road vehicles*.

Users should note that all International Standards undergo revision from time to time and that any reference made herein to any other International Standard implies its latest edition, unless otherwise stated.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est normalement confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 7227 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 22, *Véhicules routiers*.

L'attention des utilisateurs est attirée sur le fait que toutes les Normes internationales sont de temps en temps soumises à révision et que toute référence faite à une autre Norme internationale dans le présent document implique qu'il s'agit, sauf indication contraire, de la dernière édition.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение до их утверждения Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с процедурой ИСО, требующей одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 7227 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 22, *Дорожный транспорт*.

При использовании Международных Стандартов необходимо принимать во внимание, что все Международные Стандарты подвергаются время от времени пересмотру и, поэтому, любая ссылка на какой-либо Международный Стандарт в настоящем документе, кроме случаев, указанных особо, предполагает его последнее издание.

- © International Organization for Standardization, 1987 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1987 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1987 ●

**Road vehicles —
Lighting and light
signalling devices —
Vocabulary**

**Véhicules routiers —
Dispositifs d'éclairage
et de signalisation
lumineuse —
Vocabulaire**

**Дорожный транспорт —
Приборы освещения и
световой сигнализации —
Словарь**

**1 Scope and field of
application**

This International Standard defines terms relating to lighting and light signalling devices for road vehicles as defined in ISO 3833.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale définit des termes relatifs aux dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse des véhicules routiers définis dans l'ISO 3833.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт определяет термины, касающиеся осветительных и светосигнальных приборов для дорожного транспорта, определения которого даны в ИСО 3833.

2 Reference

ISO 3833, *Road vehicles — Types — Terms and definitions.*

Référence

ISO 3833, *Véhicules routiers — Types — Dénominations et définitions.*

Ссылка

ИСО 3833, *Дорожный транспорт — Типы — Термины и определения.*

3 Terms and definitions

NOTE — In certain countries and international bodies, the term "light" is sometimes used instead of "lamp".

Termes et définitions

NOTE — Dans certains pays ou certaines instances internationales, le terme «light» peut parfois être utilisé à la place de «lamp» en anglais.

Термины и определения

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых странах или международных организациях на английском языке иногда применяют термин „light“ вместо термина „lamp“.

3.1 light: Visible radiant energy.

lumière: Énergie radiante visible.

свет: Видимая часть электромагнитного излучения.

3.2 light source: Emitter of visible and radiant energy.

source lumineuse: Émetteur d'énergie radiante et visible.

источник света: Тело, излучающее свет.

3.3 lamp: Device designed to illuminate a surface (lighting device/head-lamp) or to emit a light signal (signalling device).

feu: Dispositif destiné à éclairer une surface (dispositif d'éclairage/projecteur) ou à émettre un signal lumineux (dispositif de signalisation).

световой прибор: Прибор, служащий для освещения поверхности (осветительный прибор) или подачи светового сигнала (сигнальный прибор).

3.4 filament bulb; filament lamp: Device in which light is produced by means of one or more filaments heated to incandescence by the passage of an electric current.

lampe à incandescence: Lampe dans laquelle la lumière est produite au moyen d'un ou de plusieurs filaments chauffés jusqu'à l'incandescence par le passage d'un courant électrique.

лампа накаливания: Лампа, в которой свет излучается нитью, раскаленной в результате прохождения через нее электрического тока.

3.5 discharge bulb; discharge lamp: Device in which light is produced by an electric discharge through a gas, a metal vapour or a mixture of gases and vapours.

lampe à décharge: Lampe dans laquelle la lumière est produite par une décharge électrique dans un gaz, une vapeur métallique ou bien un mélange de gaz et de vapeurs.

разрядная лампа: Лампа, производящая свет электрическим разрядом в газе, парах металла или смеси газа и паров.

3.6 sealed-beam lamp: Lamp the components of which usually include a reflector of glass, metal or other material, a lens with optical elements and one or more light sources, forming an indivisibly joined, hermetically sealed unit which cannot be dismantled without rendering the unit completely unusable.

3.7 single lamp: Single function lamp which has one lens, one or more light sources and one lamp body.

In addition it can mean an assembly of two or more lamps having the same function and emitting light of the same colour when the total illuminating surface conforms to certain defined conditions.

3.8 equivalent lamps: Lamps which have the same function and are geometrically interchangeable.

3.9 independent lamps: Lamps which have separate illuminating surfaces, separate light sources and separate lamp bodies.

3.10 grouped lamps: Devices which have separate illuminating surfaces and separate light sources, but a common lamp body.

3.11 combined lamps: Devices which have separate illuminating surfaces, but a common light source and a common lamp body.

3.12 reciprocally incorporated lamps: Devices which have separate light sources (or a single light source operating under different conditions), totally or partially common illuminating surfaces and a common lamp body.

3.13 concealable lamp: Lamp capable of being partly or completely hidden when not in use. This result may be achieved by means of a movable cover, by displacement of the lamp or by any other suitable means.

The term "retractable" is used more particularly to describe a concealable lamp which can be withdrawn within the bodywork.

sealed beam (feu scellé): Feu dont les éléments comprennent généralement un réflecteur en verre, en métal ou en un autre matériau, une lentille munie d'éléments optiques et une ou plusieurs sources de lumière constituant un ensemble scellé hermétiquement étanche indivisible et qui ne peut pas être démonté sans devenir complètement inutilisable.

feu unique: Feu à une seule fonction comportant une seule lentille, une ou plusieurs sources lumineuses et un seul boîtier.

Également un ensemble de deux ou de plusieurs feux ayant la même fonction, émettant de la lumière de même couleur quand la plage éclairante totale remplit des conditions bien définies.

feux équivalents: Feux ayant la même fonction et étant géométriquement interchangeables.

feux indépendants: Feux ayant des plages éclairantes distinctes, des sources lumineuses distinctes et des boîtiers distincts.

feux groupés: Appareils ayant des plages éclairantes distinctes et des sources lumineuses distinctes, mais un même boîtier.

feux combinés: Appareils ayant des plages éclairantes distinctes mais une même source lumineuse et un même boîtier.

feux mutuellement incorporés: Appareils ayant des sources lumineuses distinctes (ou une source lumineuse unique fonctionnant dans des conditions différentes), des plages éclairantes totalement ou partiellement communes et un même boîtier.

feu occultable: Feu pouvant être dissimulé partiellement ou totalement lorsqu'il n'est pas utilisé. Ce résultat peut être obtenu soit par un couvercle mobile, soit par le déplacement du feu, soit par tout autre moyen convenable.

On désigne plus particulièrement par «feu escamotable» un feu occultable dont le déplacement lui permet d'être inséré à l'intérieur de la carrosserie.

лампа-фара: Осветительный элемент светового прибора, состоящий из отражателя из стекла, металла или другого материала, рассеивателя и одного или нескольких источников света. Все составные части соединены неразрывно в герметическом блоке и не могут быть разъединены без приведения осветительного элемента в полную негодность.

одиночный световой прибор: Световой прибор, имеющий только одну функцию и состоящий из одного рассеивателя, одного или нескольких источников света и одного корпуса.

Кроме того этот термин может означать комбинацию двух или нескольких световых приборов, имеющих одинаковые функции и излучающих свет одинакового цвета, в случае, когда общая светящая поверхность подчиняется определенным режимам.

эквивалентные световые приборы: Световые приборы, имеющие одинаковые функции и геометрически взаимозаменяемые.

независимый световой прибор: Световой прибор, имеющий отдельную светящую поверхность, отдельный источник света и отдельный корпус.

группированный световой прибор: Световой прибор, имеющий отдельные светящие поверхности, каждая с отдельным источником света, но общий корпус.

комбинированный световой прибор: Световой прибор, имеющий отдельные светящие поверхности, но общий источник света и общий корпус.

совмещенный световой прибор: Световой прибор, имеющий отдельные источники света (или один источник света, работающий в различных режимах), но общую или частично общую светящую поверхность и общий корпус.

укрывааемый световой прибор: Световой прибор, который может быть полностью или частично укрыт, когда он не применяется. Это может быть произведено посредством подвижной крышки, перемещением прибора или другими соответствующими средствами.

Автомобильные укрываемые световые приборы обычно проектируются укрываемыми, путем перемещения внутрь кузова.

3.14 dipped-beam headlamp; lower-beam headlamp: Lamp used to illuminate the road ahead of the vehicle without causing undue dazzle or discomfort to oncoming drivers and other road-users.	feu de croisement: Feu servant à éclairer la route en avant du véhicule, sans éblouir ni gêner indûment les conducteurs venant en sens inverse ou les autres usagers de la route.	фара ближнего света: Фара, предназначенная для освещения пути перед транспортным средством, не причиняя ослепления водителям встречного транспорта или другим участникам дорожного движения.
3.15 main-beam headlamp; upper-beam headlamp: Lamp used to illuminate the road over a long distance ahead of the vehicle.	feu de route: Feu servant à éclairer la route sur une grande distance en avant du véhicule.	головная фара дальнего света; фара дальнего света: Фара, предназначенная для освещения пути перед транспортным средством на достаточное расстояние.
3.16 front fog lamp: Lamp used to improve the illumination of the road under conditions of fog or other conditions which adversely affect visibility.	feu de brouillard avant: Feu utilisé pour améliorer l'éclairage de la route dans des conditions de brouillard ou d'autres conditions affectant défavorablement la visibilité.	противотуманная фара: Фара, предназначенная для освещения пути перед транспортным средством в условиях пониженной видимости (например в тумане, снегопаде, сильном дожде, облаке пыли и других условиях плохой видимости).
3.17 front position lamp: Lamp used to indicate the presence and width when the vehicle is viewed from the front.	feu de position avant: Feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'avant.	передний габаритный фонарь: Фонарь (огонь), предназначенный для обозначения и указания габаритной ширины транспортного средства, наблюдаемого спереди.
3.18 parking lamp: Lamp used to draw attention to the presence of a stationary vehicle.	feu de stationnement: Feu servant à signaler la présence d'un véhicule en stationnement.	стояночный фонарь: Фонарь (огонь), предназначенный для обозначения транспортного средства, находящегося на стоянке в населенных пунктах.
3.19 direction indicator lamp; turn signal lamp: Lamp used to indicate to other road-users that the driver intends to change direction to the right or left.	feu indicateur de direction: Feu servant à indiquer aux autres usagers de la route que le conducteur a l'intention de changer de direction vers la droite ou vers la gauche.	указатель поворота: Фонарь (огонь), предназначенный для указания другим участникам дорожного движения о намерении водителя транспортного средства изменить направление движения направо или налево.
3.20 stop lamp: Lamp used to indicate to other road-users behind the vehicle that the driver is applying the service brake.	feu de stop: Feu servant à indiquer aux autres usagers de la route qui se trouvent derrière le véhicule que son conducteur actionne le frein de service.	сигнал торможения: Фонарь (огонь), предназначенный для указания участникам дорожного движения, что водитель транспортного средства привел в действие рабочий тормоз.
3.21 rear position lamp: Lamp used to indicate the presence and width when the vehicle is viewed from the rear.	feu de position arrière: Feu servant à indiquer la présence et la largeur du véhicule vu de l'arrière.	задний габаритный фонарь: Фонарь (огонь), предназначенный для обозначения и указания габаритной ширины транспортного средства, наблюдаемого сзади.
3.22 rear fog lamp: Lamp used to render the vehicle more readily visible from the rear in conditions of fog or other conditions which adversely affect visibility.	feu de brouillard arrière: Feu utilisé pour rendre le véhicule plus visible de l'arrière dans des conditions de brouillard ou d'autres conditions affectant défavorablement la visibilité.	задний противотуманный фонарь: Фонарь (огонь), предназначенный для улучшения видимости транспортного средства сзади в условиях пониженной видимости (тумане и других подобных условиях).

3.23 reversing lamp; backup lamp: Lamp used to illuminate the road behind the vehicle and to warn other road-users that the vehicle is reversing or about to reverse.

3.24 rear registration plate lamp; license plate lamp: Lamp used to illuminate the rear registration plate.

3.25 side marker lamp: Lamp used to indicate the presence and assess the length of the vehicle when viewed from the side.

3.26 end outline marker lamp; clearance lamp: Lamp fitted to the extreme outer edge as close as possible to the top of the vehicle and intended to draw particular attention to its bulk.

3.27 identification lamp: Lamp system or part of a lamp system used to identify certain types of vehicles from the front or rear, or both.

3.28 rear marking plate: Plate or part of a plate system used to identify and warn visually of the presence of certain types of vehicles from behind.

3.29 retro-reflecting device; reflex reflecting device: Device used to indicate the presence of a vehicle or to identify a specific part of a vehicle by reflection of the light emanating from a light source not connected to the vehicle, the observer being near the source.

3.30 special warning lamp: Signalling device which projects an intermittent light signal visible round 360° on the horizontal plane passing through the centre of the light source and in certain vertical angles of geometric visibility.

The lamp is used to indicate the presence of certain authorized vehicles.

feu de marche arrière: Feu servant à éclairer la route à l'arrière du véhicule et à avertir les autres usagers de la route que le véhicule fait marche arrière ou est sur le point de faire marche arrière.

feu d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière: Feu servant à assurer l'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière.

feu de position latéral (side marker lamp): Feu servant à indiquer la présence et à évaluer la longueur du véhicule vu de côté.

feu d'encombrement: Feu installé près de l'extrémité hors tout de la largeur, aussi proche que possible de la limite supérieure du véhicule, et destiné à attirer particulièrement l'attention sur son encombrement.

feu d'identification: Groupe de feux, ou l'un d'eux, utilisé pour identifier certains types de véhicules de l'avant ou de l'arrière ou des deux à la fois.

plaque d'identification arrière: Ensemble de plaques, ou l'une d'elles, utilisé(e) pour identifier de l'arrière certains types de véhicules et pour avertir visuellement de leur présence.

dispositif rétro réfléchissant ou catadioptrique: Dispositif servant à indiquer la présence d'un véhicule ou à identifier une partie spécifique d'un véhicule par réflexion de la lumière émanant d'une source lumineuse non reliée à ce véhicule, l'observateur étant placé au voisinage de ladite source lumineuse.

feu spécial d'avertissement: Feu émettant un signal lumineux intermittent visible sur 360° dans un plan horizontal passant par le centre de la source lumineuse, et dans certains angles verticaux de visibilité géométrique.

Ce feu est utilisé pour avertir de la présence de certains véhicules autorisés.

фонарь заднего хода: Фонарь, предназначенный для освещения дороги и предметов сзади при движении транспортного средства задним ходом, а также для указания другим участникам дорожного движения о том, что транспортное средство движется или намерено двигаться задним ходом.

фонарь освещения номерного знака: Фонарь, предназначенный для освещения заднего регистрационного (номерного) знака.

боковой фонарь: Фонарь (огонь), предназначенный для указания другим участникам дорожного движения наличия и длины транспортного средства, наблюдаемого сбоку.

контурный фонарь: Фонарь (огонь), расположенный в крайних точках габаритной ширины транспортного средства и как можно выше и предназначенный для точного указания его габаритной ширины. Для некоторых видов транспортных средств этот сигнальный огонь дополняет передние и задние габаритные огни и служит для привлечения внимания к габаритам этих транспортных средств.

опознавательный фонарь: Фонарь (огонь) или группа фонарей (огней), предназначенный для опознавания некоторых видов транспортных средств при наблюдении спереди и/или сзади.

задняя маркировочная плата: Плата или часть системы плат, предназначенная для опознавания или повышения внимания к некоторым видам транспортных средств, наблюдаемых сзади.

световозвращатель: Особый вид отражателя, предназначенный для указания наличия транспортного средства или опознавания его частей при отражении света источника, находящегося не на данном транспортном средстве, наблюдателем, находящимся вблизи этого источника.

фонарь преимущественного проезда: Фонарь, излучающий прерывистый световой сигнал в пределах 360° в горизонтальной плоскости, проходящей через центр светового источника, и в заданных углах видимости по вертикали.

Применяется для опознавания некоторых транспортных средств, пользующихся правом преимущественного проезда.

3.31 hazard warning lamp: Light signal obtained by simultaneous operation of the vehicle's direction indicator lamps.

signal de détresse: Signal lumineux obtenu par le fonctionnement simultané des feux indicateurs de direction d'un véhicule.

аварийный сигнал: Световой сигнал, подаваемый одновременной работой всех указателей поворота, и извещающий других участников дорожного движения об опасности или дорожном происшествии.

3.32 tell-tale: Visible and/or audible device that indicates actuation and/or operating condition of lighting and light signalling devices or system.

témoin: Indicateur visuel et/ou auditif de l'enclenchement et/ou des conditions de fonctionnement des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse ou d'un ensemble de dispositifs.

сигнализатор: Световой и/или звуковой сигнал, извещающий о включении и/или действии осветительных или сигнальных приборов или систем.

3.33 operational tell-tale: Tell-tale which informs the driver whether a lighting or light signalling device or system that has been actuated is operating correctly or not.

témoin de fonctionnement: Témoin qui informe le conducteur que le dispositif d'éclairage ou de signalisation lumineuse, ou bien l'ensemble des dispositifs, a été mis en action et qu'il fonctionne correctement ou non.

сигнализатор действия: Сигнализатор, информирующий водителя о том, что осветительный или сигнальный прибор включен и работает исправно или не работает.

3.34 "circuit closed" tell-tale: Tell-tale which informs the driver whether a lighting or light signalling device or system has been switched on but not whether it is operating correctly or not.

témoin d'enclenchement: Témoin qui informe le conducteur que le dispositif d'éclairage et de signalisation lumineuse, ou bien l'ensemble des dispositifs, a été mis en action mais qui ne l'informe pas du bon ou du mauvais fonctionnement.

сигнализатор включения: Сигнализатор, информирующий водителя о том, что осветительный или сигнальный прибор включен, но не дающий информации о том, исправно ли работает прибор или нет.

3.35 illuminating surface of a lighting device: Orthogonal projection of the full aperture of the reflector in a transverse plane.

plage éclairante d'un dispositif d'éclairage: La projection orthogonale de l'ouverture totale du réflecteur sur un plan transversal.

светящая поверхность осветительного прибора: Проекция выходного отверстия отражателя на поперечную плоскость.

If the lighting device has no reflector, the definition of the illuminating surface of the signalling device shall be applied. If the lamp lens(es) extend(s) over part only of the full aperture of the reflector, then the projection of that part only is taken into account.

Si le dispositif d'éclairage n'a pas de réflecteur, on doit appliquer la définition de la plage éclairante relative au dispositif de signalisation. Si la (ou les) lentille(s) du feu ne recouvre(nt) qu'une partie de l'ouverture totale du réflecteur, on ne considère que la projection de cette partie.

Если осветительный прибор не имеет отражателя, то применяют определение светящей поверхности светосигнального прибора. Если стекло (рассеиватель) прибора перекрывает только часть выходного отверстия отражателя, то принимают во внимание только эту часть.

In the case of a dipped-beam headlamp, having a screened light source giving a defined cut-off, the illuminating surface is limited by the apparent trace of the cut-off on the lens. If the reflector and glass are adjustable relative to one another, the mean adjustment should be used.

Dans le cas d'un feu de croisement utilisant une source lumineuse avec écran intégré pour créer une coupure nette, la plage éclairante est limitée par la trace de la coupure apparente sur la lentille. Si le miroir et la glace sont réglables entre eux, il est fait usage de la position de réglage moyenne.

В случае, если фара ближнего света применяет источник света (лампу) с экраном, дающую резкую светотеневую границу, то светящая поверхность ограничивается видимой светотеневой границей. Если отражатель и рассеиватель перемещаются друг относительно друга при регулировке, то принимают во внимание их среднее положение.

3.36 illuminating surface of a signalling device (other than a reflex reflector): Orthogonal projection of the lamp in a plane perpendicular to its reference axis and in contact with the exterior light-emitting surface of the lamp, this projection being bounded by the edges of screens situated in this plane, each allowing only 98 % of the total luminous intensity of the light to persist in the reference axis direction.

plage éclairante d'un dispositif de signalisation (autre qu'un catadioptré): La projection orthogonale du feu sur un plan perpendiculaire à son axe de référence et en contact avec la surface transparente extérieure du feu, cette projection étant limitée par l'enveloppe des bords d'écrans situés dans ce plan et ne laissant subsister individuellement que 98 % de l'intensité lumineuse totale du feu dans la direction de l'axe de référence.

светящая поверхность светосигнального прибора: Проекция светового прибора на плоскость перпендикулярную к его оси отсчета и соприкасающуюся с внешней поверхностью его рассеивателя. Эта проекция ограничивается краями экранов, расположенных в этой плоскости и оставляющих каждый 98 % силы света, излучаемой прибором в направлении его оси отсчета.

3.37 illuminating surface of a reflex reflector: Illuminating surface of a reflex reflector in a plane perpendicular to the reference axis and bounded by planes on the outer edges of the reflex reflector light projection surface and parallel to this axis.

3.38 light-emitting surface: All or part of the exterior surface of the transparent lens that encloses the lighting and light signalling devices and conforms to certain defined photometric and colorimetric conditions.

3.39 apparent surface (for a defined observation direction): Orthogonal projection of the light-emitting surface on a plane perpendicular to the observation direction and coinciding with the point on the lens closest to the observer.

3.40 reference axis: Characteristic axis of the light signal for use as the reference direction ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) for photometric measurements and when fitting the lamp on the vehicle.

3.41 reference centre: Intersection of the reference axis with the light-emitting surface.

3.42 angles of geometric visibility of a lamp: Angles which determine the widest solid angle in which the apparent surface of the lamp is visible.

This solid angle is determined by the segments of a sphere in which the centre coincides with the reference centre of the lamp and the equator is parallel to the ground. These segments are determined in relation to the reference axis. The horizontal angles correspond to the longitude and the vertical angles to the latitude.

3.43 headlamp cleaner: System with which all or part of the light-emitting surface of a headlamp can be cleaned.

3.44 headlamp levelling device: System with which the beam inclination can be corrected in relation to the changes of vehicle attitude.

plage éclairante d'un catadioptré: Plage éclairante d'un catadioptré dans un plan perpendiculaire à son axe de référence, délimitée par des plans contigus aux parties extrêmes de l'optique catadioptrique et parallèles à cet axe.

surface de sortie de la lumière: Totalité ou partie de la surface extérieure de la lentille transparente qui entoure le dispositif d'éclairage et de signalisation et qui répond à des exigences photométriques et colorimétriques bien définies.

surface apparente (dans une direction d'observation déterminée): Projection orthogonale de la surface de sortie de la lumière sur un plan perpendiculaire à la direction d'observation et coïncidant avec le point de la lentille le plus voisin de l'observateur.

axe de référence: Axe caractéristique du signal lumineux pour servir de direction repère ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) aux angles de champ dans les mesures photométriques et dans l'installation sur le véhicule.

centre de référence: Intersection de l'axe de référence avec la surface de sortie de la lumière.

angles de visibilité géométrique d'un feu: Angles qui déterminent le plus grand angle solide dans lequel la surface apparente du feu est visible.

Cet angle solide est déterminé par les segments d'une sphère dont le centre coïncide avec le centre de référence du feu et dont l'équateur est parallèle au sol. On détermine ces segments à partir de l'axe de référence. Les angles horizontaux correspondent à la longitude et les angles verticaux à la latitude.

dispositif de nettoyage du projecteur: Dispositif au moyen duquel tout ou partie de la surface de sortie de la lumière d'un projecteur peut être nettoyé(e).

dispositif correcteur d'orientation des projecteurs: Dispositif grâce auquel on peut corriger les variations d'inclinaison du faisceau en fonction de l'assiette du véhicule.

светящая поверхность световозвращателя: Светящая поверхность световозвращателя в плоскости, перпендикулярной к его оси отсчета, ограниченная плоскостями, соприкасающимися с внешними краями оптического элемента световозвращателя и параллельными его оси отсчета.

выходное отверстие: Вся или часть поверхности рассеивателя, закрывающая световой и сигнальный приборы и отвечающая установленным фотометрическим и колориметрическим требованиям.

видимая поверхность: Видимая поверхность с оговоренного направления наблюдения — проекция выходного отверстия светового прибора на плоскость, перпендикулярную к направлению наблюдения и соприкасающуюся с точкой поверхности рассеивателя, ближайшей к наблюдателю.

ось отсчета: Характерная ось светового сигнала, являющаяся началом отсчета углов при фотометрических измерениях ($H = 0^\circ$, $V = 0^\circ$) и по которой ориентируется прибор при его установке на автомобиль.

центр отсчета: Точка пересечения оси отсчета с выходным отверстием (активной поверхностью) прибора.

углы геометрической видимости светового прибора: Углы, ограничивающие область максимального телесного угла, в котором видимая поверхность светового прибора не должна заслоняться внешними препятствиями, мешающими распространению света.

Эта область телесного угла определяется сегментами сферы, центр которой совпадает с центром отсчета прибора, а экватор параллелен плоскости грунта. Эти сегменты определяются по отношению к оси отсчета прибора. Горизонтальные углы соответствуют долготам, а вертикальные — широте (сегмента).

стеклоочиститель фар: Устройство, при помощи которого очищается выходное отверстие головных фар или часть его.

устройство для регулировки фар: Устройство или система, при помощи которого регулируется наклон светового пучка фар в зависимости от нагрузки автомобиля.

3.45 working lamp: Lighting device used to illuminate an area for the purpose of carrying out a work operation.

projecteur de travail: Projecteur servant à éclairer un emplacement dans le but d'y effectuer un travail ou une opération.

фара рабочего освещения: Световой прибор, применяемый для освещения рабочей площади при погрузке-разгрузке или других работах.

3.46 search lamp: Lighting device which provides a substantially parallel beam of light and which can be aimed at will.

projecteur de recherche: Projecteur qui fournit un faisceau lumineux essentiellement parallèle et qui peut être orienté à volonté.

прожектор-искатель: Световой прибор с почти параллельным световым пучком, который может быть направлен в желаемом направлении.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

[ISO 7227:1987](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9d20cba2-0f6c-4636-ba8d-ace67c7d4781/iso-7227-1987)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/9d20cba2-0f6c-4636-ba8d-ace67c7d4781/iso-7227-1987>

English alphabetical index

A		I	
angles of geometric visibility of a lamp	3.42	identification lamp	3.27
apparent surface	3.39	illuminating surface of a lighting device	3.35
axis, reference	3.40	illuminating surface of a reflex reflector	3.37
B		illuminating surface of a signalling device	3.36
backup lamp	3.23	independent lamps	3.9
C		indicator lamp, direction	3.19
centre, reference	3.41	L	
"circuit closed" tell-tale	3.34	lamp	3.3
cleaner, headlamp	3.43	lamp,	
clearance lamp	3.26	— angles of geometric visibility of a	3.42
combined lamps	3.11	— backup	3.23
concealable lamp	3.13	— clearance	3.26
D		— concealable	3.13
device,		— end outline marker	3.26
— reflex reflecting	3.29	— hazard warning	3.31
— retro-reflecting	3.29	— identification	3.27
dipped-beam headlamp	3.14	— license plate	3.24
direction indicator lamp	3.19	— rear registration plate	3.24
discharge bulb	3.5	— retractable	see lamp, concealable
discharge lamp	3.5	— reversing	3.23
E		— sealed-beam	3.6
emitting surface, light	3.38	— search	3.46
equivalent lamps	3.8	— side marker	3.25
F		— single	3.7
filament bulb	3.4	— special warning	3.30
filament lamp	3.4	— stop	3.20
fog lamp,		— working	3.45
— front	3.16	lamps,	
— rear	3.22	— combined	3.11
G		— equivalent	3.8
geometric visibility of a lamp, angles of	3.42	— grouped	3.10
grouped lamps	3.10	— independent	3.9
H		— reciprocally incorporated	3.12
hazard warning lamp	3.31	light	3.1
headlamp,		light source	3.2
— dipped-beam	3.14	light-emitting surface	3.38
— lower-beam	3.14	lighting device, illuminating surface of a	3.35
— main-beam	3.15	lower-beam headlamp	3.14
— upper-beam	3.15	M	
headlamp cleaner	3.43	main-beam headlamp	3.15
headlamp levelling device	3.44	marker lamp,	
I		— end outline	3.26
J		— side	3.25
K		marking plate, rear	3.28
L		O	
M		operational tell-tale	3.33
N		P	
O		parking lamp	3.18
P		position lamp,	
Q		— front	3.17
R		— rear	3.21